

镇江译林翻译专业 扬中日语翻译工资 扬中日语翻译

| | |
|------|-----------------------------|
| 产品名称 | 镇江译林翻译专业 扬中日语翻译工资 扬中日语翻译 |
| 公司名称 | 镇江译林翻译有限公司 |
| 价格 | 面议 |
| 规格参数 | |
| 公司地址 | 镇江市中山东路，诚和大厦1107室 |
| 联系电话 | 13852900508 |

产品详情

增强语境化意识

当代文学的对外传播一方面依赖翻译，将更多的作品翻译成外文，使其流通范围超越文化原产地，扬中日语翻译价格，即“走出去”。另一方面，还要对翻译作品进行研究、诠释，使其在国外落地生根，即“走进来”。山东师范大学文学院教授姜智芹认为，翻译研究应当紧跟文学作品翻译的脚步，这样才能巩固翻译效果，真正实现文学的跨文化传播。

当前，学者在有意识地增加翻译研究的同时，也出现了以理论替代问题，机械套用翻译理论对翻译现象进行大而化之、空洞浮泛的所谓“论述”，没有发掘出富有新意、具有学术价值的问题，显露出创新性和深化研究的不足。安德烈·勒菲弗尔和苏珊·巴斯内特共同提出了翻译研究的“文化转向”问题，即翻译研究要关注的不仅仅是语言问题，必须在更广阔的历史文化视野中展开自己的讨论。上海外国语大学英语学院院长查明建表示，翻译研究的“文化转向”极大地拓展了翻译研究的空间，取得了比较丰硕的成果。

“翻译不是在真空中发生的，不是简单的文字转换，不是独立于译语文化语境的语言转换行为，而是文化交流、吸纳、转化行为。”在查明建看来，要突破目前翻译研究的瓶颈，不能仅停留在“文化转向”所带来的研究视角层面，还要增强翻译研究的语境化意识和问题意识，深入到翻译现象发生的语境内部，发掘具有思想深度的问题。

改变中译外和外译中的“逆差”局面，关键还是要深化对外开放。如果增加中国护照的含金量，并按对等原则，让其他国家的人容易进入中国，双方来去便利，扬中日语翻译服务，交流频繁，则文化走出去水

到渠成，不用助推。与此同时，也可考虑如下策略：

第一，欲求送出去，必先请进来。应吸引更多外国人加入中国文学的翻译。现在在中国学习、工作且精通汉语的外国人比过去多了很多。他们常作为“白面孔”、“黑面孔”，上电视参加各种节目，成为娱乐对象，这是很可惜的。不如增加拨款渠道和基金，让他们来参与对外翻译工作。比如爱尔兰文学基金会，就主动设立基金，请人翻译爱尔兰文学作品。这是可以借鉴的。

第二，以民间交流为主体。记得2009年举办的法兰克福书展，中国是主宾国，专门有“版权服务站”；书展上也签下了多笔版权订单。政府也批准了中国学术名著、中国文学名著、大中华文库等出版系列工程。不知在其他地方成效几何，仅从美国看，从网下到网上，中国经典还是冷门偏门。学界对中国文献的经典，也多沿袭前人定位。说典籍必谈诸子百家和儒佛道。但“有心栽花花不开，无意插柳柳成行。”一些我们认定为好的东西，他人出于种种考虑，漠视甚至排斥。再者，《论语》、《道德经》这些经典，已经有了很多现成的译本，不必再三炒冷饭。而刘慈欣这些科幻作家，经过民间渠道，在国外反成了气候。他的《三体》译本，扬中日语翻译，连奥巴马都买来看。这样的传播，是民间自发开展的，不假官方助推之力。

第三，拓展对于价值的认知。这些年我发现一个非常有趣的现象，在中国被奉为学贯中西的大家，如陈寅恪、辜鸿铭，在国外几乎没有多少人知道。而国外熟知的中国人，如晏阳初，则中国罕有人知。如果我们拓展对于“价值”的认知，为什么不在译介中，“助推”已经可能被外国人接受的晏阳初们的著作？

第四，扬中日语翻译工资，增加中外合作。如果没有足够的人才，从事中译外的工作，中外合作也是好办法。例如中国古代文献，不要说外国人，就是我们自己有时候也难看懂。如属中外专家合作，则会产生不同可能。需要警惕的是，文字工作过程漫长，合作的话，也需默契。多少年来，也只有杨宪益戴乃迭这种夫妻搭配比较成功。政府能做的，是增加些中外协作，在协作的流程和质量控制上做些文章。如果真认为某作品重要，可以组建团队来翻，让有的人从事中文翻译，有的人负责外文润色，有的人负责回译以验证译文准确性。一些宗教典籍，如《圣经》翻译是通过团队协作方式完成，所产生的和合本译本至今仍被使用。好的团队协作合流程再造，能够解决人才不足的问题。

第五，尝试共享翻译。过去的翻译，个人英雄主义流行。一旦某个人的翻译被发现有瑕疵，则可能连人带书被通盘否定。水烧到90度，被倒掉重烧。再有人烧到80度，又被倒掉，如此反复。倘若能够实现模式上的突破。假如能像软件开发那样，让后面的人修改前人错误，增加“补丁”，升级版本，陆续认可所有参与者的功劳，则不废前人努力，有益于逐步改进，功莫大焉。一些网友，如“译言”曾有过合作翻译的尝试，大概是因为缺乏资助，没有大规模拓展开。在这个有共享单车的时代，共享翻译，还是可以继续尝试的。

中国文化传向全世界，参与世界文明的交流与对话，也需要我们继续保持谦虚姿态。经济、文化各有规律，未必会同步发展。经济的发展，强势的国际形象，虽然最终会强化文化影响力，但这种关系，也是有一定延后效应的。即便中译外、外译中再保持逆差五十年，也应有胸襟坦然对待。

听说有个翻译前辈一边听一边数手指头，一个意群数一个指头，听完一篇文章后对文章的主干就心中有数。其实这个边听边数指头就是一个active listening的过程。如果只是被动地听，时不时分一下神，很难在脑海中有有一个，另外一个加强记忆的方法就是在听的时候尝试一下在脑海里visualize一下发生的事情。这个方法对我自己顶管用。比如说听刚才那一段话的时候，我会试着想象狮子的出现，专家们决定行动等画面。这个技巧的效果因人而异，有些人不善于visualize就可以把注意力完全放在听和分析信息上面。听写句子听了一段时间后可以找一些3-5分钟的录音来听，不记笔记，听完后复述听过的内容。开始的时候可以用原语复述，往后就要求自己听一遍后翻译。可以买一些VOA新闻的磁带或是mp3来练习。也可以在网上下i载一些资料。如果觉得3-5分钟的录音做得很轻松了，可以找一些更长的录音来练习。如果听

力还不是很过关可以先用VOA的Special English来练习短期记忆。另一方面着要加强词汇学习和听力训练。短期记忆还是要苦练，因为做交替传译的时候不是什么时候都可以做笔记。有时候发言人站着，翻译也跟着站着，根本就没有给你提供桌子来做笔记。站着的时候如果麦克风是固定的，不用你自己拿麦克风你还可以站着做笔记，但是如果你要拿着流动麦克风来做翻译的时候你就根本没有办法做笔记。一次做会议的时候，我和发言人都是站着的。也没有什么稿子给我，我手里拿着个流动麦克风也没有办法做笔记，发言人说一段，我翻一段。遇到这种情况怎么办？靠的就是好记性呀。可以事先和发言人沟通，叫发言人不要说太久。发言人说多久都要等翻译把他的话说完才能继续说。如果发言人说得不长，翻译质量自然更高一些。让发言人理解你的工作性质，发言人一般都愿意配合。毕竟请翻译的主要目的不是为了考翻译，而是为了把发言人说的意思转达给听众。所以翻译和发言人之间应该是一种合作的关系。即使可以做笔记也不要过分依赖笔记，因为如果你没能全神贯注地去积极地听和记，最后可能笔记的东西你都记不得是什么来的。其实可以做笔记的时候也是七分靠脑记，三分靠笔记。如果是在校读书的学生，可以和同学结伴一起练习短期记忆。叫同学念一段文章，然后自己复述出来。如果没有学习搭档，录音机、复读机、收音机和电脑都是很好的学习伴侣。

镇江译林翻译最专业(图)-扬中日语翻译工资-扬中日语翻译由镇江译林翻译有限公司提供。镇江译林翻译有限公司(www.yilint.net)在翻译这一领域倾注了无限的热忱和热情，镇江译林翻译一直以客户为中心、为客户创造价值的理念、以品质、服务来赢得市场，衷心希望能与社会各界合作，共创成功，共创辉煌。相关业务欢迎垂询，联系人：余久芬。